





## **I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

**Целями** освоения дисциплины «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (английский язык)» являются:

- 1) развитие иноязычной коммуникативной компетенции, заключающейся в способности и готовности получать информацию профессионального содержания из зарубежных источников для осуществления межличностного и межкультурного общения в профессиональной сфере.
- 2) формирование профессиональных компетенций бакалавра в результате использования практических знаний иностранного языка при решении профессиональных задач.
- 3) развитие умений анализировать различные элементы научно-технического текста;
- 4) развитие умений эквивалентно переводить англоязычную научно-техническую и патентную литературу на русский язык;
- 5) развитие навыков аннотирования и реферирования научно-технического текста;
- 6) освоение основных способов перевода, методы и приемы, особенности и трудности перевода научно-технического текста

### **Задачи:**

- 1) познакомить с основными положениями науки о переводе, определить особенности межъязыковой и межкультурной коммуникации с использованием перевода, сформировать четкое представление о закономерностях процесса перевода;
- 2) выработать представление о классификации переводов, понятии адекватного перевода, переводческой эквивалентности, уровнях эквивалентности перевода, прагматических, семантических и стилистических аспектах перевода научно-технических текстов, основных переводческих ошибках и способах их преодоления;
- 3) овладеть специфической научно-технической лексикой (терминологией);
- 4) обучить методам и приёмам перевода грамматических конструкций, характерных для текстов научно-технической направленности;
- 5) сформировать готовность пользоваться словарями и справочной литературой, включая электронные ресурсы.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Дисциплина «Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (английский)» реализуется в рамках вариативной части дисциплин по выбору программы бакалавриата (ФГОС ВО) по направлению подготовки 07.03.01 «Архитектура», профилю подготовки «Архитектурное проектирование» и направлена на формирование знаний, необходимых для



решения практических задач профессиональной деятельности выпускника в области Архитектуры.

Обучающийся должен обладать базовыми знаниями по дисциплине «Иностранный язык (английский)» и уметь пользоваться общенаучными принципами, логическими понятиями, устанавливать причинно-следственные связи.

### **3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

*В результате освоения дисциплины должны быть сформированы следующие компетенции:*

**ОК-5** способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия.

**ОК-7** способностью к самоорганизации и самообразованию

**ОК-10** владение культурой мышления способностью к обобщению, анализу, восприятию информации, постановке цели и выбору путей ее достижения

**ОК-12** умение критически оценивать свои достоинства и недостатки, находить пути и выбирать средства развития достоинств и устранения недостатков

**ОПК- 3** способностью осуществлять поиск, хранение, обработку информации из разных источников и баз данных, предоставлять ее в требуемом формате с использованием информационных, компьютерных и сетевых технологий

*В результате изучения дисциплины обучающийся должен:*

#### **Знать: ОК-5**

- знать язык как орудие общения и познания мира, как многофункциональную систему единиц и правил разных уровней, обеспечивающих переход от смысла к тексту при производстве речи и от текста к смыслу при понимании речи;

- этические и нравственные нормы поведения и общения, принятые в инокультурном социуме;

- знать структуру и типологии текстов, лингвистическую семантику и прагматику, взаимодействие лексических и грамматических средств обозначения речевого действия, взаимодействие лексики и синтаксиса;

- цели, функции и виды письменного перевода;

- основные способы достижения эквивалентности в процессе перевода;

- наиболее важные проблемы перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный;



- специфику письменного перевода и наиболее частотные трудности, возникающие при переводе;

### **Уметь: ОК-5, ОК-12**

- уметь понимать монологическую и диалогическую речь в научно-технической сфере.
- уметь выделять смысл и структуру оригинала
- осуществлять перевод (с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный) с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения переводческих задач;
- преодолевать специфические трудности перевода, возникающие во время письменного перевода;
- оценивать качество перевода, выполненного другими переводчиками

### **Владеть: ОК-5, ОК-7, ОК-10, ОПК-3**

- навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность профессиональных контактов;
- навыками осуществления эффективного письменного перевода текста;
- культурой письменной речи;
- методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основами системы сокращённой переводческой записи при выполнении перевода;



**4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ  
«ПЕРЕВОД В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ КОММУНИКАЦИЙ»**

(8 семестр )

*Общая трудоёмкость дисциплины составляет 2 зачётные единицы, 72 часа*

№	Название темы	семестр	неделя	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость(в часах)					Объем учебной работы с применением интерактив-ных методов	Формы текущего контроля успеваемости
				лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	Контрольные работы	СРС		
1.	<p><b>1.1 Использование словарей и справочников</b> Общие и специальные источники информации</p> <p><b>1.2 Лексические вопросы перевода</b></p> <p>1. термины 2. сокращения 3. интернациональные слова 4. многозначность слов 5. словосочетания 6. неологизмы</p>	8	1-5		10			9	2/ 20%	
2	<p><b>Грамматические вопросы перевода</b></p> <p>1. изменение структуры предложения при переводе</p> <p>2. перевод глаголов в пассивном залоге</p> <p>3. перевод неличных форм глагола (инфинитив, причастие, герундий)</p> <p>4. перевод форм сослагательного наклонения</p> <p>5. перевод модальных глаголов</p>	8	6-9		8			9	2/25%	Рейтинг-контроль № 1



3	<b>Практика перевода научно-технической литературы</b> 1. последовательность работы над текстом (разметка английского технического текста для перевода) 2. основные виды и формы перевода (полный письменный перевод; перевод заголовка; реферативный перевод; аннотационный перевод; консультативный перевод)	8	10-13	8	9	2/25%	Рейтинг-контроль № 2
4	<b>4.1 особенности перевода технической документации</b> <b>4.2 патент и его перевод</b>	8	14-18	10	9	2/20%	Рейтинг-контроль № 3
<b>Итого</b>				<b>36</b>	<b>36</b>	<b>8/22%</b>	<b>Зачет</b>

## 5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки бакалавра реализация компетентного подхода предусматривает широкое использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий. В рамках учебного курса по дисциплине Перевод в сфере профессиональных коммуникаций (английский язык)» используются следующие образовательные технологии:

- Интерактивные формы проведения занятий (компьютерные симуляции, работа с мультимедийными программами в компьютерных классах и др.)
- Электронные тренинги в сочетании с внеаудиторной работой по интерактивной программе
- Интенсивная внеаудиторная работа (домашняя работа с мультимедийными продуктами, прилагаемыми в УМК; творческий проект с поиском в глобальных информационных сетях).
- Активные формы проведения практических занятий (работа в парах, ситуационная методика обучения – case method).

На проведение занятий в интерактивной форме отводится не менее 20% занятий, что соответствует норме согласно ФГОС ВО.



## 6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ.

В рамках данной программы рекомендуется использовать *рейтинговую систему* контроля в сочетании с традиционной системой контроля, что обеспечивает систематичность контроля, регулярность работы каждого студента, быструю обратную связь между студентами и преподавателем и коррекцию образовательной и учебно-познавательной деятельности.

Основными видами контроля уровня учебных достижений в рамках индивидуальной рейтинговой системы по дисциплине в течение семестра являются текущий контроль и промежуточная аттестация.

*Текущий контроль* – это непрерывно осуществляемое наблюдение за уровнем усвоения знаний, формированием компетенций студента за фиксируемый период времени.

*Формами текущего контроля могут быть:*

- проверка выполнения индивидуальных домашних заданий;
- тестирование письменного перевода текстов научно-технической тематики с английского языка на русский и с русского на английский;
- составление глоссариев по теме переводимых текстов;
- контрольный перевод;
- контрольные и проверочные работы
- *рейтинговые работы* (включают в качестве отдельных заданий вышеперечисленные формы текущего контроля).

Возможны и другие формы текущего контроля результатов, которые определяются преподавателями кафедры и фиксируются в рабочей программе дисциплины.

Текущий контроль проводится в период аудиторной и самостоятельной работы студента в установленные сроки по расписанию.

*Промежуточная аттестация* проводится в виде зачета в конце семестра. Объектом контроля являются владение методами подготовки к переводу и осуществление перевода с учетом иноязычной культуры, а также коммуникативные умения. Объектом контроля является также достижение заданного программой уровня владения иноязычной коммуникативной компетенцией.

*Формами текущего контроля (рейтинг-контроль) являются*

1. Соответствующие тесты
2. Контрольные работы по отдельным темам
3. Составление аннотации/реферата к тексту профессиональной направленности



4. Перевод аутентичных текстов общекультурной тематики и профессиональной направленности

**Рейтинг 1.** Контрольный перевод текста (800 п.зн.) профессиональной направленности с комментариями (лексические и грамматические трудности перевода, перевод терминов)

**Рейтинг 2.** Контрольный перевод текста (1200 п.зн.) профессиональной направленности (реферативный, аннотационный, полный)

**Рейтинг 3.** Перевод патента

## **ТРЕБОВАНИЯ К ЗАЧЁТУ**

### **8 семестр**

#### **Содержание зачета:**

1. Полный письменный перевод текста профессиональной направленности (2 тыс. знаков) с английского языка на русский.
2. Обоснование переводческих решений (устно).
3. Теоретический вопрос.

#### **Перечень вопросов к зачёту**

1. Характерные особенности технического перевода.
2. Характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи.
3. Перевод терминов и терминологических сочетаний
4. Перевод заголовков
5. Многозначность при переводе научных текстов
6. Типы сокращений в английском языке
7. Способы передачи имен собственных при переводе.
8. Основные виды и формы перевода
9. Система перевода технической документации

### **Самостоятельная работа студентов**

Особое внимание уделяется самостоятельной работе студентов. Эта работа призвана **обеспечить:**

- 1) осознанную и систематическую отработку языкового и речевого учебного материала;
- 2) выработку навыков восприятия и анализа аутентичных иноязычных текстов и отработку формируемых стратегий работы с ними, как на уровне рецепции, так и на уровне продукции;
- 3) формирование навыков критического мышления, аргументации, поиска путей самостоятельного решения поставленной коммуникативной и/или исследовательской задачи;



4) развитие и совершенствование творческих способностей при самостоятельном изучении и решении коммуникативной задачи.

**Вопросы и задания для самостоятельной работы студентов:**

- ✓ подготовка упражнений на развитие памяти, навыков переключения, вероятностного прогнозирования, активизацию лексического материала;
- ✓ составление тематических глоссариев по заданной тематике;
- ✓ подбор и изучение литературных источников;
- ✓ подготовка и написание перевода технических текстов, реферативных переводов и других письменных работ;
- ✓ выполнение домашних заданий разнообразного характера, лексико-грамматических упражнений, перевод и пересказ текстов;
- ✓ выполнение индивидуальных заданий, направленных на развитие у студентов самостоятельности и инициативы.

**VII. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:**

Основная и дополнительная литература (УМК, учебники и учебные пособия, словари, информационно-справочные и поисковые системы и т.д.) выбираются кафедрой исходя из специфики вуза, факультета, кафедры и уточняются в рабочей программе.

К использованию допускаются УМК и учебные пособия, ресурсные материалы как отечественных, так и зарубежных издательств, однако рекомендуется использовать материалы, прошедшие экспертизу и одобренные НМС по иностранным языкам МОН РФ.

**ЛИТЕРАТУРА**

**а) Основная литература**

1. Зарицкая Л.А. Английский язык для архитектора и градостроителя [Электронный ресурс]: учебное пособие по английскому языку/ Зарицкая Л.А.— Электрон. текстовые данные.— Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2013.— 116 с. ISSN:2227-8397— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/30050>.— ЭБС «IPRbooks»
2. Ивянская И.С. Английский язык для архитекторов: Учебник /. - 2-е изд., перераб. и доп. - М.: КУРС: НИЦ ИНФРА-М, 2014. - 400 с.: 60x90 1/8. (обложка) ISBN 978-5-905554-38-4, 600 экз. <http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=425500>
3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) учебник/ Слепович В.С.— [Электронный ресурс]: Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014.— 336 с.— ISBN: 978-985-536-396-6 Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/28183>.— ЭБС «IPRbooks»



## **б) Дополнительная литература**

1. Шуверова Т.Д. Reading, Translation and Style: лингвостилистический и предпереводческий анализ текста: учеб. пособие / Т.Д. Шуверова. - М.: Прометей, 2012. - 146 с. -ISBN 978-5-7042-2443-3. <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785704224433.html>
2. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» учебное пособие/ — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014.— 88 с.— [Электронный ресурс]: ISSN:2227-8397 Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/29845>.— ЭБС «IPRbooks»
3. Яшина Н. К. Хрестоматия по переводу научно-технической литературы с английского языка на русский, ВлГУ, 2011, ISBN 978-5-9984-0170-1 <http://e.lib.vlsu.ru:80/handle/123456789/3009>
4. Малёнова Е.Д., Матвеева Л.А. «Перевод патентов США и Великобритании: от теории к практике», Омский государственный университет им. Ф.М. Достоевского, 2008, ISBN:978-5-7779-0926-8 [e.lanbook.com/books/element.php?pl1\\_id=12782](http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=12782)
5. Методические указания «Обучение пониманию английского научно-технического текста» [Электронный ресурс]/ — Электрон. текстовые данные.— Нижний Новгород: Нижегородский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2009.— 31 с. ISSN:2227-8397— Режим доступа: <http://www.iprbookshop.ru/16015>.— ЭБС «IPRbooks»
6. А.А. Тихонов Английский язык. Теория и практика перевода [Электронный ресурс]: учебник /. - М.: Проспект, 2015. ISBN 978-5-392-15475-3. - <http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785392154753.html>

## **в) Программное обеспечение и Интернет-ресурсы**

1. Technical English. Course book 2 (кафедра ИЯПК)
2. <http://www.multitran.ru/>
3. [www.lingvo-online.ru/](http://www.lingvo-online.ru/)
4. [www.translate.ru/](http://www.translate.ru/)
5. [www.ver-dict.ru/](http://www.ver-dict.ru/)
6. <http://www.online-slovar.net/>
7. <http://www.classes.ru/dictionary-english-russian-Mueller.htm>
8. <http://www.homeenglish.ru/Abbreviation.htm>
9. АБYYLINGVO (лицензированное ПО)
10. PROMT (лицензированное ПО)

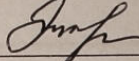


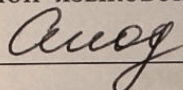
## 8. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

а) учебные аудитории (в соответствии с материально-техническим обеспечением кафедры ИЯПК, выпускающей кафедры и расписанием занятий)



Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки  
07.03.01 «Архитектура»  
профилю подготовки «Архитектурное проектирование»

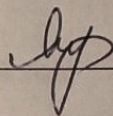
Рабочую программу составил: старший преподаватель кафедры ИЯПК  
 О.Н.Стракатова

Рецензент: проф. кафедры профессиональной языковой подготовки ВЮИ ФСИН РФ, к.ф.н.,  
 А.В. Подстрахова

Программа рассмотрена и одобрена на заседании кафедры ИЯПК

Протокол № 8/3 от 22.05.2016 г.

Зав.кафедрой ИЯПК

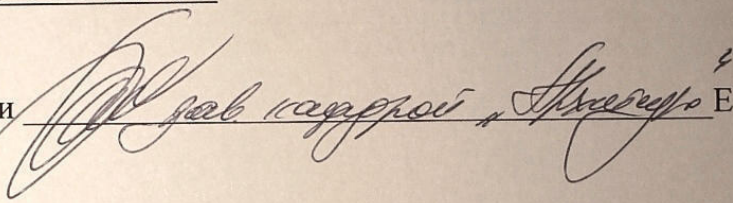


Е.П. Марычева

Рабочая программа рассмотрена и одобрена на заседании учебно-методической комиссии  
направления 07.03.01 « Архитектура» (бакалавриат)

Протокол № 2/16 от 23.05.2016 г.

Председатель комиссии



Е.Е. Бирюкова



**ЛИСТ ПЕРЕУТВЕРЖДЕНИЯ  
РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

Рабочая программа одобрена на 2017/2018 учебный год

Протокол заседания кафедры № 1 от 30.08.18 года

Заведующий кафедрой Баранов ВВ

Рабочая программа одобрена на 2018/2019 учебный год

Протокол заседания кафедры № 1 от 31.08.18 года

Заведующий кафедрой Баранов ВВ

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_

Рабочая программа одобрена на \_\_\_\_\_ учебный год

Протокол заседания кафедры № \_\_\_\_\_ от \_\_\_\_\_ года

Заведующий кафедрой \_\_\_\_\_